

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population (As of July 1, 2013)	
Population.....	543,190
Registered Foreign Residents.....	10,410

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570. Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

The "Basic Resident Registration Network System" for foreign residents has commenced operations since Monday July 8.

1 The Notification of Resident Record Code has been sent to foreign residents on Monday July 8.
The Resident Record Code is a random 11 digit number that is essential in performing nationwide identity verification through the "Basic Resident Registration Network System". Please keep the Notification of Resident Record Code in a safe and secure location.

2 A copy of the Resident Record can be issued at municipalities other than Suginami City.
Showing your residence card, etc. will be required.

3 Foreign residents are now eligible to apply the "Basic Resident Registration Card".
The "Basic Resident Registration Card" is a highly secure IC card and the "Basic Resident Registration Card with Photo" can be used as an official identification.
If you have a common name registered on your Resident Record, the same name will be written on the "Basic Resident Registration Card". In order to get the "Basic Resident Registration Card", please apply at Igusa Residents Office, Takaido Station Office, Ogikubo Station Office, Koenji Station Office, or Residents Section (City Office, East Wing 1F).

◆ **Things required for application** ◆

- Certificate such as residence card, etc.
- An ID photo (Optional)
(4.5 cm x 3.5 cm, taken within the last six months, full-face against a plain background with no hats)
- Fee (500 yen)

4 Electronic Certificate can be issued.
Online administrative procedure applications are partly available by storing an electronic certificate on the "Basic Resident Registration Card".
The Electronic Certificate can only be applied at main Suginami City Office.

◆ **Things required for application** ◆

- Certificate such as residence card, etc.
- "Basic Resident Registration Card"
(necessary to get the Basic Resident Registration Card prior to the application for the electronic certificate)
- Fee (500 yen)

[Inquiries] Residents Section

The "Basic Resident Registration Network System" has commenced operations for foreign residents and a copy of the Resident Record is now issued with your Resident Record Code.

November 9 (Sat) and 10 (Sun)

Suginami Festa 2013

~connecting people and communities to make Suginami City more lively~

Suginami Festa is an intersection of Suginami City where its industry, interchange, and community meets its specialty, sightseeing, and local food, connecting residents across the generations to generate power to make Suginami City more lively. Please feel free to join and enjoy the event.

[Date and Hours] November 9 (Sat) 10:00 a.m. – 3:30 p.m.
10 (Sun) 10:00 a.m. – 2:30 p.m.

[Venue] Momoi Harappa Park (3-8-1 Momoi)
Nishi-Ogikubo Community Center & Labor and Welfare Center (4-3-2 Momoi)

[Inquiries] Suginami Festa Executive Committee Office (Community Affairs Section, person in charge of Local Revitalization)

[Events planned] • Character show • group performance
• booth with Suginami City's local goods and food
• product exhibition of friendship cities
• market for reconstruction support
• recreational events etc.

Tokyo Koenji Awaodori Festival



Awaodori (Awa dance), a dance performed to a bouncy rhythm while wearing a traditional Japanese clothes, is a signature summer event. Approximately 10,000 people dance to the jaunty musical rhythm on eight platform stages along a shopping street which strides over the north and south of JR Koenji Station and Konan-dori street.

- [Date and Time]** August 24 (Sat) and 25 (Sun), 5:00 p.m. – 8:00 p.m.
[Venue] Along the streets outside JR Koenji Station and Tokyo Metro Shin-Koenji Station
[Application] Go directly to the venue
[Inquiries] NPO Tokyo Koenji Awaodori Association
 (Koenji Pal Plaza 4F, 3-57-10, Koenji-Minami)
 ☎ 03-3312-2728
[Other] For further information, please visit the English Website:
<http://www.koenji-awaodori.com/english/>

Application Procedures for Sugunami Municipal Elementary and Junior High Schools

If you plan to enroll your child in a Sugunami City municipal elementary or junior high school from April 2014, you must complete the appropriate application procedures. You must also follow the appropriate application procedures if your child is currently in a municipal elementary school and expects to enroll in a municipal junior high school after graduating in March 2014.

The application procedures for the next school year start from September. Please bring some kind of documentation that shows your child's name, address, and date of birth (e.g., a health insurance card) to the School Affairs Section (Sugunami City Office, East Wing 6F). Although the City Board of Education has designated school districts for each municipal school, there is a system that allows you to apply for a school in a neighboring school district. A public lottery may be held in cases where the number of students applying for a particular school exceeds school capacity. Application for schools in neighboring school districts will be accepted in September, so please contact the School Affairs Section if you plan to apply.

[Inquiries] School Affairs Section

Japanese Classes for Foreigners Living in Sugunami

Basic conversation, reading and writing will be taught (classes divided by level).

- [Date and Time]** Tuesdays and Fridays from September 24 to November 29, 6:30 - 8:30 p.m. (20 classes, co-hosted by Sugunami City)
[Place] Sesión Sugunami
[Instructor] Nihongo-gakusyu-suginamino-kai
[Eligibility] Those who live, work, or attend school in Sugunami City
[Tuition] ¥2,000 × 3 months (textbook fees not included)
[To Apply] Please write the name of the course, your address (including postal code), name, age, and phone number. A free babysitting service is available for preschool children who are at least one year old. (A reservation is required and the number of spaces is limited. Please consult.) If you would like to use this babysitting service, include the name(s) and age(s) of your children on a reply-paid postcard (ofuku hagaki) and send it to the Lifelong Education Center in care of Sesión Sugunami (1-22-32 Umezato 166-0011) so it arrives by September 16.
[Inquiries] Nihongo-gakusyu-suginamino-kai, Tembou (mobile) 090-7212-7909 Lifelong Education Center, Tel: 03-3317-6621
[Other] Interviews to determine applicants' level of ability will be conducted on September 17 (Tue), 6:30 p.m. at Sesión Sugunami.

60th Asagaya Tanabata Festival



This year, the Asagaya Tanabata Festival marks its 60th anniversary since its start in 1954. The festival is co-hosted by 10 local shop owners' associations including Asagaya Pearl Center, and each association holds various unique events. The Tanabata Festival, which attracts more than 700,000 people every year, is one of the Asagaya's popular special attractions in summer, and visitors enjoy various unique ornaments hung from the ceiling of shopping arcades.

- [Date]** August 7 (Wed) – 11 (Sun)
[Venue] Ten store-associations around JR Asagaya Station
[Application] Go directly to the venue
[Inquiries] Asagaya Tanabata Festival Association
 (at Asagaya Pearl Center Office)
 ☎ 03-3312-6181

Announcement from Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE)

The Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various kinds of exciting events in which foreign residents can participate and mingle with Japanese and other foreign residents. Feel free to join us.

◇SACE's Website and Email Magazine

Please take advantage of SACE's website, Facebook page and Email magazine (free of charge). Once you register your Email address on the association's website, you will receive the latest information and updates on association events via Email. Please feel free to visit our website and Facebook page as well.

- [Website]** <http://www.suginami-kouryu.org/>
[Facebook] <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>
[Email] info@suginami-kouryu.org

◇Foreign Culture Seminar "Portugal"

This seminar will introduce the history and culture of Portugal. We are looking for Portuguese volunteers who are willing to help us on the day of the event.

- [Date and Time]** November 30 (Sat), 1:00 p.m. – 4:00 p.m.
[Venue] Hall for Industry and Commerce (3-2-19 Asagaya-Minami)
[Application and Inquiries] Please call or email SACE.

◇[Support Desk for Foreign Residents]

Knowledgeable volunteers will provide support for foreign residents and assist them in necessary procedures at the City Office. We have volunteers who can consult in English, Chinese and Korean. Please feel free to visit us.

- [Date and Hours]** Mondays and Fridays - 9:00 a.m. to noon, 1:00 p.m. to 4:00 p.m. (National holidays and Year-end / New Year's Holidays are excluded)
[Place] Public Hearing Section (Sugunami City Office, East Wing 1F)
[Languages] ①English: Mondays (1:00 - 4:00 p.m.), Fridays (9:00 a.m. - noon)
 ②Chinese: Mondays (9:00 a.m. - noon), every first / third / fifth Friday (1:00 p.m. - 4:00 p.m.)
 ③Korean: every second / fourth Friday (1:00 p.m. - 4:00 p.m.)
[How to Consult] Please visit / call / send mail, fax or email.
[Fee] Free of charge

★Please contact SACE for applications and inquiries★

- [Address]** Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagaya-Minami, 166-0004
[Tel] 03-5378-8833 **[Email]** info@suginami-kouryu.org
[Fax] 03-5378-8844 **[Website]** <http://www.suginami-kouryu.org/>

Medical Consultation Service Counters

Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Counters
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information ("Himawari")

English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish translators are here to answer inquiries such as where to find medical institutions that offer medical treatment in foreign languages, or information on the medical treatment system in Japan.

This website helps you find the closest medical institutions from your address or your nearest station.
 English website: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnlit.asp>

Consultation Hours:
 Every day from 9:00AM to 8:00PM
 Tel: 03-5285-8181

Sugunami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Please call for consultation first. If you are told to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

■Sugunami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

[Tel] 03-3391-1599 **[Location]** Sugunami Public Center 2F, 5-20-1 Ogikubo

[Medical Departments and Hours]

Monday to Friday: 7:30 p.m. – 10:30 p.m. (reception open until 10:00 p.m.) = pediatrics
 Saturdays: 5:00 p.m. – 10 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

Sundays = internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

National holidays: 9:00 a.m. – 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

Year-end / New Year holidays = internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

■Sugunami City Dental Health and Medical Center (Dental Holiday Emergency Clinic)

[Tel] 03-3398-5666 **[Location]** Sugunami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo

[Hours] Sundays, National holidays, and Year-end / New Year holidays: 9:00 a.m.-5:00 p.m. (reception open until 4:00 p.m.)

■Sugunami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.

[Tel] 03-3423-9909

[Information and consultation hours] Monday to Friday: 8:00 p.m. – 9:00 a.m. the following morning

Saturdays, Sundays, National holidays, and during Year-end / New Year holidays: 9:00 a.m. – 9:00 a.m. the following morning.

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of July 1, 2013)

Population..... 543,190

Registered Foreign Residents..... 10,410

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

**7月8日(月)から
外国人住民の方も
「住基ネット」の
運用が始まりました**

外国人住民の方の住民票にも
日本人と同様に住民票コードを記載し、
住民基本台帳ネットワーク(住基ネット)の
運用を開始しました。

- 1 7月8日(月)に外国人住民の方に
住民票コード通知票をお送りしました
住民票コードとは、「住基ネット」で全国共通の本人確認を行うために
不可欠な、無作為に付けられた11桁の番号です。
お手元に届いた住民票コード通知票は大切に保管してください。
- 2 杉並区以外の区市町村でも
住民票の写しの交付を受けることができます
住民票の写しの交付は、在留カード等の提示が必要です。
- 3 住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受ける
ことができます
住基カードとは、セキュリティーに優れたICカードで、「写真付き住基
カード」は公的な身分証明書としても使えます。
通称が住民票に記載されている方は、住基カードに通称が記載されます。
住基カードの交付を希望する方は、井草区民事務所・高井戸駅前事務所・
荻窪駅前事務所・高円寺駅前事務所または区民課区民係(区役所東棟
1階)で申請してください。
◇申請に必要なもの◇
 - 在留カードなど
 - 顔写真付きを希望する場合は、写真1枚
(サイズは縦4.5cm×横3.5cm。
6カ月以内に撮影した無帽・正面・無背景のもの)
 - 手数料(500円)
- 4 電子証明書の交付を受けることができます
住基カードに電子証明書を格納することで、一部の行政手続きが
インターネットで申請できます。
電子証明書の申請は、区民課区民係でのみ受け付けています。
◇申請に必要なもの◇
 - 在留カードなど
 - 住基カード(お持ちでない方は、事前にカードの交付を
受ける必要があります)
 - 手数料(500円)

【問い合わせ】 区民課

11月9日(土)・10日(日)

すぎなみフェスタ2013 開催

～人と人、地域と地域をつなぎ、杉並を元気にする～

すぎなみフェスタは、産業、交流、コミュニティーを縦軸に、杉並自慢・杉並名物、観光、食を横軸に、世代を超えた区民等の交流・つながりを通じて生まれるパワーを杉並の元気につなげていきます。たくさんのご来場お待ちしております。

【日時】 11月9日(土) 午前10時～午後3時30分 10日(日) 午前10時～午後2時30分	【内容(予定)]・キャラクターショー ・団体発表 ・すぎなみの逸品 ・グルメコーナー	・交流自治体物産展 ・復興支援大市 ・レクリエーションイベント など
【場所】 桃井原っぱ公園(桃井3-8-1) 西荻地域区民センター・勤労福祉会館(桃井4-3-2)	【問い合わせ】 すぎなみフェスタ実行委員会事務局(地域課地域活性化担当)	

東京高円寺阿波おどり



独特な衣装を身にまとい、軽快なリズムに乗って踊る阿波おどりは、夏の風物詩として親しまれています。JR高円寺駅南北商店街と高南通りに設置された8カ所の演舞場で、延べ約1万人の踊り手が、軽快なおはやしを奏で、踊ります。

【日 時】 8月24日(土)・25日(日) 午後5時～8時
【場 所】 JR高円寺駅・東京メトロ丸ノ内線新高円寺駅周辺の各会場
【申し込み】 当日、直接会場へ
【問い合わせ】 NPO法人東京高円寺阿波おどり振興協会
 (高円寺南3-57-10 パルプラザ4階)

☎ **03-3312-2728**

【その他】 詳細は、東京高円寺阿波おどり大会ホームページ
<http://www.koenji-awaodori.com/english/> をご覧ください

区立小中学校へ入学希望の外国人の方は手続きを

区内在住の外国人の方が、2014年4月から区立小学校へ入学を希望する場合は、入学手続きが必要です。また、現在区立小学校に在学し、2014年3月卒業後、引き続き区立中学校に進学を希望する方も、改めて手続きが必要です。手続きは、9月以降に、お子さんの住所・氏名・生年月日を確認できるもの(健康保険被保険者証など)を持参して、学務課(区役所東棟6階)へ。入学する学校は、杉並区教育委員会が通学区域を指定していますが、通学区域に隣接する学校を希望することができる「学校希望制度」もあります(抽選となる場合もあります)。隣接校を希望する方は、9月中旬に希望申請の受付期間を設けますので、学務課へお問い合わせください。

【問い合わせ】 学務課

杉並でくらす外国人のためのにほんご教室

日常生活を送るのに必要な基本的な日本語の会話や読み書きを学ぶ、レベル別クラスレッスンです。

【日 時】 9月24日～11月29日の毎週火・金曜日、午後6時30分～8時30分(計20回。区共催)
【場 所】 セシオン杉並
【講 師】 にほんご学習すぎなみの会
【対 象】 区内在住・在勤・在学の方
【費 用】 1カ月2000円×3回(テキスト代別)
【申し込み】 往復ハガキに講座名・郵便番号・住所・氏名・年齢・電話番号(1歳～就学前の託児あり。希望者はお子さんの氏名・年齢も記入(事前申込制。要相談・定員あり))を書いて、9月16日(必着)までに社会教育センター(〒166-0011 梅里1-22-32 セシオン杉並内)へ
【問い合わせ】 にほんご学習すぎなみの会・天坊 電話 090-7212-7909
 社会教育センター 電話 03-3317-6621
【その他】 クラス分けのための面接を9月17日(火)午後6時30分からセシオン杉並で行います

第60回阿佐谷七夕まつり



1954年からスタートした七夕まつりも今回で節目の60回目。七夕まつりは、阿佐谷パールセンターを始めとした10商店会で共同開催され、それぞれの商店会で個性豊かなイベントが行われます。毎年70万人以上の観客でにぎわう七夕まつりは、阿佐ヶ谷を代表する夏の風物詩になっています。アーケードに飾られた張りぼてを楽しむ観客でにぎわいます。

【日 時】 8月7日(水)～11日(日)
【場 所】 JR阿佐ヶ谷駅周辺の10商店会
【申し込み】 当日、直接会場へ
【問い合わせ】 阿佐谷七夕まつり連合会(阿佐谷パールセンター事務所内)

☎ **03-3312-6181**

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇杉並区交流協会ホームページ、Facebook とメールマガジン

杉並区交流協会ホームページと Facebook、メールマガジン(無料)をご活用ください。ホームページ上でメールアドレスを登録すると、交流協会のイベントや最新情報についてのメールを配信します。ホームページや Facebook もぜひご覧ください。

【ホームページ】 <http://www.suginami-kouryu.org/>
【Facebook】 <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>
【Eメール】 info@suginami-kouryu.org

◇海外文化セミナー「ポルトガル」

ポルトガルの歴史や文化を紹介するイベントを開催します。当日、ポルトガルのイベントに協力して下さる、ポルトガル出身のボランティアを募集します。

【日 時】 11月30日(土) 午後1時～4時
【場 所】 産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)
【申し込み・問い合わせ】 電話またはEメールで、杉並区交流協会へ

◇外国人サポートデスク【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・ハングルで対応しています。気軽に窓口までお越しください。

【日 時】 毎週月・金曜日 午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始は除く)
【場 所】 区政相談課(区役所東棟1階)
【言 語】 ①英 語=毎週月曜日 午後1時～4時、毎週金曜日 午前9時～正午
 ②中 国 語=毎週月曜日 午前9時～正午、第1・3・5金曜日 午後1時～4時
 ③ハングル=第2・4金曜日 午後1時～4時
【相談方法】 来所・電話・文書(郵送・ファクス・Eメール)
【費 用】 無料

★申し込み・問い合わせは、杉並区交流協会へ★

【住 所】 〒166-0004 阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
【電 話】 03-5378-8833 **【Eメール】** info@suginami-kouryu.org
【ファクス】 03-5378-8844 **【ホームページ】** <http://www.suginami-kouryu.org/>

医療相談の窓口

東京都保健医療情報センター

東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

【相談日時】 毎日午前9時～午後8時

【電話】 03-5285-8181

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ) まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

■杉並区休日夜間急病診療所

【電話】 03-3391-1599 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所2階

【診療時間・科目】

月～金曜日…午後7時30分～10時30分(受け付けは午後10時まで)＝小児科

土曜日…午後5時～10時(受け付けは午後9時30分まで)＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

日曜日・祝日

年 末 年 始…午前9時～午後10時(受け付けは午後9時30分まで)＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

■杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)

【電話】 03-3398-5666 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所5階

【診療時間】 日曜日、祝日、年末年始…午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)

■杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。

【電話】 03-3423-9909

【案内・相談時間】 月～金曜日…午後8時～翌日午前9時

土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時